

## PRESENTACIÓN

La cátedra UNESCO de Lectura y Escritura, Red Interuniversitaria Latinoamericana que integra equipos de investigación y carreras de postgrado en el área, inicia la publicación de su revista, Traslaciones, con un número monográfico en el que diversos autores, atentos a las variedades lingüísticas locales, reflexionan sobre temas gramaticales del español. No es casual la inclusión en nuestra revista de trabajos producidos en ese campo ya que el saber metalingüístico que se ha expuesto a lo largo de los siglos en instrumentos como las gramáticas (y también en diccionarios, ortografías y retóricas) ha acompañado el avance de la cultura escrita y ha sido particularmente importante en sus momentos de expansión. El actual es uno de ellos ya que el desarrollo tecnológico ha multiplicado los modos y el alcance de la comunicación escrita a la vez que la ha hecho interactuar, más que en otras circunstancias, con diversas manifestaciones de la imagen y de la oralidad.

Resulta por cierto significativo que los manuales que en esta época buscan regular la escritura on line expongan gramaticalmente aspectos del ideal de prosa informativa que, desde su perspectiva, se adecua a los nuevos modos de leer de una audiencia cada vez más amplia. Así, insisten, entre otros, en el orden directo y la unidad de la frase, en la reducción de las subordinadas y las parentéticas, en el cuidado con los deícticos, en la preferencia por las oraciones afirmativas, el modo indicativo y los verbos en voz activa, en el uso limitado de las proposiciones con verbo no conjugado y de las nominalizaciones, en evitar las construcciones impersonales. El saber gramatical cumple otra vez su función tradicional de regular la discursividad gracias al dispositivo normativo que pone en juego. En cada caso incide la representación de destinatario que el texto tenga y la función social que se asigne. Es evidente que en los manuales a los que nos referimos se apunta a un lector no entrenado –y que, tal vez, no se quiera entrenar- en la lectura y escritura de textos complejos.

La articulación entre descriptivo y prescriptivo -al decir qué tipo de oración puede ser comprendida por un lector medio se prescriben los modos de escribir en Internet- es lo propio de los textos gramaticales aunque no tengan enunciados evaluativos explícitos. Los que conocemos en nuestra área idiomática, desde la gramática de Nebrija hasta la serie de la Nueva gramática de la RAE, combinan de diferentes maneras esos dos aspectos. El problema es cuál es el límite que determina de la diversidad de usos de toda lengua histórica lo que se registra o no y lo que se legitima o se desecha. Los límites, podemos decir, dependen de la propuesta glotopolítica que sostiene el texto gramatical, es decir, del objetivo y alcance que dé a su intervención en el espacio público del lenguaje.

Pero desde el campo científico, cuyas reglas son otras, se han interrogado las fronteras y se ha explorado la diversidad de las producciones lingüísticas buscando, en muchos casos, explicar fenómenos frecuentes pero poco atendidos en los textos institucionales. El volumen que presentamos se inscribe en este movimiento y al dar razón de los hechos del lenguaje que se analizan cumple la otra función del pensamiento gramatical: mostrar un modo de razonar sobre la lengua que por su rigor pueda proyectarse a otros ámbitos. Es esto lo que nos interesa como educadores porque sabemos que la distancia reflexiva respecto de los enunciados permite modelar el propio texto y comprender más acabadamente el de los otros y, a su vez, impulsa el desarrollo de un pensamiento crítico, capaz de leer entre líneas los discursos sociales.

Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>

Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Directora Sede Principal Argentina de Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina

<sup>2</sup> Coordinadora Subsección Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina, en Universidad Nacional de Cuyo. Editora Revista *Traslaciones*.

*Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura, 1 (1)*